

第 13 期

第一組

澳門特別行政區公報
由第一組及第二組組成

二零一六年三月二十九日，星期二



Número 13

I

SÉRIE

do *Boletim Oficial* da Região Administrativa Especial de Macau, constituído pelas séries I e II

Terça-feira, 29 de Março de 2016

澳門特別行政區公報

BOLETIM OFICIAL DA REGIÃO ADMINISTRATIVA ESPECIAL DE MACAU

目 錄

澳門特別行政區

第 7/2016 號行政法規：

延長工作收入補貼臨時措施的實施期間。..... 275

第 23/2016 號行政命令：

委任行政法務司司長臨時代理行政長官的職務。 277

SUMÁRIO

REGIÃO ADMINISTRATIVA ESPECIAL DE MACAU

Regulamento Administrativo n.º 7/2016:

Prorrogação do prazo da aplicação das medidas provisórias do subsídio complementar aos rendimentos do trabalho. 275

Ordem Executiva n.º 23/2016:

Designa a Secretária para a Administração e Justiça para exercer interinamente as funções de Chefe do Executivo. 277

第 85/2016 號行政長官批示：

修改第 56/2010 號行政長官批示第三款及第十款。 277

第 86/2016 號行政長官批示：

設立第 10/2013 號法律《土地法》第五十三條所指的特別稅捐徵稅憑單式樣。..... 278

社會文化司司長辦公室：

第 37/2016 號社會文化司司長批示，在澳門理工學院語言暨翻譯高等學校開設國際漢語教育學士學位課程及核准該課程的學術與教學編排和學習計劃。..... 280

立法會：

全體會議第 3/2016 號議決，通過二零一五財政年度立法會管理帳目及報告。..... 289

全體會議第 4/2016 號議決，通過二零一六財政年度立法會第一補充預算。..... 289

附註：印發二零一六年三月二十三日第十二期《澳門特別行政區公報》第一組副刊一份，內容如下：

Despacho do Chefe do Executivo n.º 85/2016:

Altera os n.ºs 3 e 10 do Despacho do Chefe do Executivo n.º 56/2010. 277

Despacho do Chefe do Executivo n.º 86/2016:

Cria o modelo da guia de pagamento da contribuição especial prevista no artigo 53.º da Lei n.º 10/2013 (Lei de Terras). 278

Gabinete do Secretário para os Assuntos Sociais e Cultura:

Despacho do Secretário para os Assuntos Sociais e Cultura n.º 37/2016, que cria na Escola Superior de Línguas e Tradução do Instituto Politécnico de Macau o curso de licenciatura em Ensino da Língua Chinesa como Língua Estrangeira e aprova a organização científico-pedagógica e os planos de estudos do referido curso. 280

Assembleia Legislativa:

Deliberação n.º 3/2016/Plenário, que aprova o relatório e a conta de gerência da Assembleia Legislativa da Região Administrativa Especial de Macau, relativos ao ano de 2015. 289

Deliberação n.º 4/2016/Plenário, que aprova o 1.º orçamento suplementar da Assembleia Legislativa, relativo ao ano económico de 2016. 289

Nota: Foi publicado um suplemento ao Boletim Oficial da RAEM n.º 12/2016, I Série, de 23 de Março, inserindo o seguinte:

目 錄**澳門特別行政區****第 22/2016 號行政命令：**

委任行政法務司司長臨時代理行政長官的職務。 272

SUMÁRIO**REGIÃO ADMINISTRATIVA ESPECIAL DE MACAU****Ordem Executiva n.º 22/2016:**

Designa a Secretária para a Administração e Justiça para exercer interinamente as funções de Chefe do Executivo. 272

澳門特別行政區

REGIÃO ADMINISTRATIVA ESPECIAL DE MACAU

澳門特別行政區 第7/2016號行政法規

REGIÃO ADMINISTRATIVA ESPECIAL DE MACAU

延長工作收入補貼臨時措施的實施期間

Regulamento Administrativo n.º 7/2016

行政長官根據《澳門特別行政區基本法》第五十條(五)項，經徵詢行政會的意見，制定本獨立行政法規。

Prorrogação do prazo da aplicação das medidas provisórias do subsídio complementar aos rendimentos do trabalho

O Chefe do Executivo, depois de ouvido o Conselho Executivo, decreta, nos termos da alínea 5) do artigo 50.º da Lei Básica da Região Administrativa Especial de Macau, para valer como regulamento administrativo independente, o seguinte:

第一條 標的

Artigo 1.º

Objecto

一、本行政法規旨在將經第6/2009號行政法規、第6/2010號行政法規、第7/2011號行政法規、第9/2012號行政法規、第10/2013號行政法規、第7/2014號行政法規及第5/2015號行政法規修改的第6/2008號行政法規《工作收入補貼臨時措施》所核准的措施的實施期間延長至二零一六年十二月三十一日。

1. O presente regulamento administrativo visa prorrogar, até 31 de Dezembro de 2016, o prazo da aplicação das medidas aprovadas pelo Regulamento Administrativo n.º 6/2008 (Medidas provisórias do subsídio complementar aos rendimentos do trabalho), alterado pelos Regulamentos Administrativos n.º 6/2009, n.º 6/2010, n.º 7/2011, n.º 9/2012, n.º 10/2013, n.º 7/2014 e n.º 5/2015.

二、工作收入補貼於二零一六年間的發放，由經第6/2009號行政法規、第6/2010號行政法規、第7/2011號行政法規、第9/2012號行政法規、第10/2013號行政法規、第7/2014號行政法規、第5/2015號行政法規及本行政法規修改的第6/2008號行政法規《工作收入補貼臨時措施》規範。

2. Durante o ano de 2016 a atribuição do subsídio complementar aos rendimentos do trabalho rege-se pelo Regulamento Administrativo n.º 6/2008 (Medidas provisórias do subsídio complementar aos rendimentos do trabalho), alterado pelos Regulamentos Administrativos n.º 6/2009, n.º 6/2010, n.º 7/2011, n.º 9/2012, n.º 10/2013, n.º 7/2014 e n.º 5/2015 e pelo presente regulamento administrativo.

第二條

修改第6/2008號行政法規

Artigo 2.º

Alteração ao Regulamento Administrativo n.º 6/2008

經第6/2009號行政法規、第6/2010號行政法規、第7/2011號行政法規、第9/2012號行政法規、第10/2013號行政法規、第7/2014號行政法規及第5/2015號行政法規修改的第6/2008號行政法規《工作收入補貼臨時措施》第三條、第四條及第五條修改如下：

Os artigos 3.º, 4.º e 5.º do Regulamento Administrativo n.º 6/2008 (Medidas provisórias do subsídio complementar aos rendimentos do trabalho), alterado pelos Regulamentos Administrativos n.º 6/2009, n.º 6/2010, n.º 7/2011, n.º 9/2012, n.º 10/2013, n.º 7/2014 e n.º 5/2015, passam a ter a seguinte redacção:

“第三條 發放期數

«Artigo 3.º

Número de prestações a atribuir

一、.....

1.

二、為適用上款的規定，二零一六年的每三個月為一季，按此劃分為第一季度至第四季度的四期補貼。

2. Para efeitos do disposto no número anterior, cada três meses do ano civil de 2016 é considerado como um trimestre, constituindo-se, segundo este entendimento, quatro prestações a atribuir a partir do 1.º trimestre até ao 4.º trimestre do ano em causa.

第四條
申請條件

- 一、
- (一)
- (二)
- (三)
- (四)
- 二、上款(一)項所指的身份及(三)項所指的登錄須於二零一五年十二月三十一日或以前取得及作出。
- 三、
- (一)
- (1)
- (2)
- (二)
- 四、
- (一)
- (二)

第五條
申請手續

- 一、
- 二、
- 三、(廢止)
- 四、二零一六年四月、七月、十月以及二零一七年一月的月底前，應遞交有關前季度的工作期間的補貼申請表。
- 五、

第三條
更新表格

為配合工作收入補貼臨時措施的實施期間的延長，應更新經第6/2009號行政法規、第6/2010號行政法規、第7/2011號行政法規、第9/2012號行政法規、第10/2013號行政法規、第7/2014號行政法規及第5/2015號行政法規修改的第6/2008號行政法規《工作收入補貼臨時措施》所核准的申請補貼專用表格。

Artigo 4.º
Requisitos

- 1.
- 1)
- 2)
- 3)
- 4)
- 2. A aquisição do estatuto e a inscrição referidas, respectivamente, nas alíneas 1) e 3) do número anterior devem estar preenchidas até 31 de Dezembro de 2015.
- 3.
- 1)
- (1)
- (2)
- 2)
- 4.
- 1)
- 2)

Artigo 5.º
Formalidades

- 1.
- 2.
- 3. (revogado)
- 4. Os pedidos devem ser apresentados até ao fim dos meses de Abril, Julho e Outubro de 2016, e do mês de Janeiro de 2017, referindo-se cada um deles ao período de trabalho do trimestre anterior.
- 5. »

Artigo 3.º
Actualização do impresso

Em articulação com a prorrogação do prazo da aplicação das medidas provisórias do subsídio complementar aos rendimentos do trabalho, deve proceder-se à actualização do impresso próprio para pedido de atribuição do subsídio aprovado pelo Regulamento Administrativo n.º 6/2008 (Medidas provisórias do subsídio complementar aos rendimentos do trabalho), alterado pelos Regulamentos Administrativos n.º 6/2009, n.º 6/2010, n.º 7/2011, n.º 9/2012, n.º 10/2013, n.º 7/2014 e n.º 5/2015.

第四條
生效

本行政法規自公佈翌日起生效，其效力追溯至二零一六年一月一日。

二零一六年三月十八日制定。

命令公佈。

行政長官 崔世安

Artigo 4.º

Entrada em vigor

O presente regulamento administrativo entra em vigor no dia seguinte ao da sua publicação e os seus efeitos retroagem ao dia 1 de Janeiro de 2016.

Aprovado em 18 de Março de 2016.

Publique-se.

O Chefe do Executivo, *Chui Sai On*.

第 23/2016 號行政命令

行政長官行使《澳門特別行政區基本法》第五十條（四）項規定的職權，並根據第2/1999號法律《政府組織綱要法》第五條第一款及第十一條第一款，發佈本行政命令。

二零一六年三月二十九至三十日行政長官不在澳門期間，由行政法務司司長陳海帆臨時代理行政長官的職務。

二零一六年三月二十二日。

命令公佈。

行政長官 崔世安

Ordem Executiva n.º 23/2016

Usando da faculdade conferida pela alínea 4) do artigo 50.º da Lei Básica da Região Administrativa Especial de Macau e nos termos do n.º 1 do artigo 5.º e do n.º 1 do artigo 11.º da Lei n.º 2/1999 (Lei de Bases da Orgânica do Governo), o Chefe do Executivo manda publicar a presente ordem executiva:

Durante a minha ausência, de 29 a 30 de Março de 2016, de-signo para exercer interinamente as funções de Chefe do Executivo, a Secretária para a Administração e Justiça, Chan Hoi Fan.

22 de Março de 2016.

Publique-se.

O Chefe do Executivo, *Chui Sai On*.

第 85/2016 號行政長官批示

行政長官行使《澳門特別行政區基本法》第五十條賦予的職權，作出本批示。

一、第56/2010號行政長官批示第三款及第十款修改如下：

“三、委員會成員如下：

(一)

(二) 澳門貿易投資促進局行政管理委員會主席，並擔任秘書長；

(三)

(四)

(五)

(六) 經濟局代表一名；

(七)

Despacho do Chefe do Executivo n.º 85/2016

Usando da faculdade conferida pelo artigo 50.º da Lei Básica da Região Administrativa Especial de Macau, o Chefe do Executivo manda:

1. Os n.ºs 3 e 10 do Despacho do Chefe do Executivo n.º 56/2010 passam a ter a seguinte redacção:

«3. A Comissão é constituída pelos seguintes membros:

1)

2) Presidente do Conselho de Administração do Instituto de Promoção do Comércio e do Investimento de Macau, que exerce as funções de secretário-geral;

3)

4)

5)

6) Um representante da Direcção dos Serviços de Economia;

7)

- (八)
- (九)
- (十)
- (十一)

- 8)
- 9)
- 10)
- 11)

十、委員會的運作費用由登錄於澳門貿易投資促進局預算的款項支付。”

10. Os encargos financeiros decorrentes do funcionamento da Comissão são suportados por verbas a inscrever no orçamento do Instituto de Promoção do Comércio e do Investimento de Macau.»

二、本批示自公佈翌日起生效。

2. O presente despacho entra em vigor no dia seguinte ao da sua publicação.

二零一六年三月十六日

16 de Março de 2016.

行政長官 崔世安

O Chefe do Executivo, *Chui Sai On*.

第 86/2016 號行政長官批示

Despacho do Chefe do Executivo n.º 86/2016

行政長官行使《澳門特別行政區基本法》第五十條賦予的職權，作出本批示。

Usando da faculdade conferida pelo artigo 50.º da Lei Básica da Região Administrativa Especial de Macau, o Chefe do Executivo manda:

一、設立作為本批示組成部分附件所載的第10/2013號法律《土地法》第五十三條所指的特別稅捐徵稅憑單式樣。

1. É criado o modelo da guia de pagamento da contribuição especial prevista no artigo 53.º da Lei n.º 10/2013 (Lei de Terras), constante do anexo ao presente despacho e que dele faz parte integrante.

二、本批示自公佈翌日起生效。

2. O presente despacho entra em vigor no dia seguinte ao da sua publicação.

二零一六年三月十七日

17 de Março de 2016.

行政長官 崔世安

O Chefe do Executivo, *Chui Sai On*.

澳門特別行政區政府 GOVERNO DA REGIÃO ADMINISTRATIVA ESPECIAL DE MACAU 財政局 DIRECÇÃO DOS SERVIÇOS DE FINANÇAS		特別稅捐 - 徵稅憑單 CONTRIBUIÇÃO ESPECIAL GUIA DE PAGAMENTO	
憑單編號 N.º de Guia	致 Exmo(a). Sr(a).:		
納稅人編號 N.º de contribuinte			
房屋紀錄編號 N.º de matriz			
土地編號 N.º de terreno	續期期間 Período de renovação	發單日期 Data de emissão	最後繳納日期 Data limite de pagamento
地點 LOCALIZAÇÃO			
徵收期內應繳稅捐 CONTRIBUIÇÃO DEVIDA DENTRO DO PRAZO DE COBRANÇA			
金額大寫 Importância por extenso		金額 Importância em algarismos	
簽署及日期 Assinatura e data		收入編號 N.º de receita	收納員 O Recebedor
備註 Observações			
特別稅捐 - 徵稅憑單 CONTRIBUIÇÃO ESPECIAL – GUIA DE PAGAMENTO			
備註 Observações			
納稅人姓名 Nome do contribuinte			
憑單編號 N.º de Guia	納稅人編號 N.º de contribuinte	房屋紀錄編號 N.º de matriz	收入編號 N.º de receita
續期期間 Período de renovação	土地編號 N.º de terreno	應繳稅捐 Contribuição devida	收納員 O Recebedor
簽署及日期 Assinatura e data		發單日期 Data de emissão	
		最後繳納日期 Data limite de pagamento	

社會文化司司長辦公室

GABINETE DO SECRETÁRIO PARA OS ASSUNTOS
SOCIAIS E CULTURA

第 37/2016 號社會文化司司長批示

Despacho do Secretário para os Assuntos
Sociais e Cultura n.º 37/2016

社會文化司司長行使《澳門特別行政區基本法》第六十四條賦予的職權，並根據二月四日第11/91/M號法令第十四條第三款，第6/1999號行政法規第五條第二款及第112/2014號行政命令第一款的規定，作出本批示。

Usando da faculdade conferida pelo artigo 64.º da Lei Básica da Região Administrativa Especial de Macau e nos termos do disposto no n.º 3 do artigo 14.º do Decreto-Lei n.º 11/91/M, de 4 de Fevereiro, no n.º 2 do artigo 5.º do Regulamento Administrativo n.º 6/1999, conjugados com o n.º 1 da Ordem Executiva n.º 112/2014, o Secretário para os Assuntos Sociais e Cultura manda:

一、在澳門理工學院語言暨翻譯高等學校開設國際漢語教育學士學位課程。

1. É criado, na Escola Superior de Línguas e Tradução do Instituto Politécnico de Macau, o curso de licenciatura em Ensino da Língua Chinesa como Língua Estrangeira.

二、核准上款所指課程的學術與教學編排和學習計劃。有關學術與教學編排和學習計劃載於本批示的附件一、附件二及附件三，並為本批示的組成部分。

2. São aprovados a organização científico-pedagógica e os planos de estudos do curso referido no número anterior, constantes dos anexos I, II e III ao presente despacho e que dele fazem parte integrante.

三、本批示的規定適用於2016/2017學年起入讀的學生。

3. O disposto no presente despacho aplica-se aos alunos que iniciem a frequência do curso no ano lectivo de 2016/2017.

二零一六年三月十八日

18 de Março de 2016.

社會文化司司長 譚俊榮

O Secretário para os Assuntos Sociais e Cultura, *Alexis, Tam Chon Weng*.

附件一

ANEXO I

國際漢語教育學士學位課程
學術與教學編排Organização científico-pedagógica do curso de licenciatura
em Ensino da Língua Chinesa como Língua Estrangeira

一、學術範疇：社會及人文科學

1. Área científica: Ciências Sociais e Humanas

二、專業範疇：漢語言文化

2. Área profissional: Língua e Cultura Chinesa

三、課程期限：四年

3. Duração do curso: 4 anos

四、授課語言：中文/葡文/英文

4. Língua veicular: Chinesa/Portuguesa/Inglesa

五、完成課程所需的學分：150學分

5. Número de unidades de crédito necessário à conclusão do curso: 150 unidades de crédito

附件二

ANEXO II

國際漢語教育學士學位課程
學習計劃
(適用於非漢語母語者)Plano de estudos do curso de licenciatura em Ensino da
Língua Chinesa como Língua Estrangeira
(Destinado a falantes não-nativos de Chinês)

科目	種類	課時	學分
第一學年			
初級漢語I	必修	90	6
初級漢語II	"	90	6

Disciplinas	Tipo	Horas	Unidades de crédito
1.º Ano			
Chinês Básico I	Obrigatória	90	6
Chinês Básico II	»	90	6

科目	種類	課時	學分
初級漢語聽說I	必修	60	4
初級漢語聽說II	"	60	4
漢語閱讀I	"	45	3
漢語閱讀II	"	45	3
漢語技能實踐I(寫字)	"	30	2
漢語技能實踐II(寫字)	"	30	2
中國歷史I	"	45	3
中國歷史II	"	45	3
葡語I/英語I(任選一科)	"	45	3
葡語II/英語II(任選一科)	"	45	3
第二學年			
中級漢語I	必修	90	6
中級漢語II	"	90	6
中級漢語聽說I	"	60	4
中級漢語聽說II	"	60	4
漢語閱讀III	"	45	3
漢語閱讀IV	"	45	3
漢語寫作I	"	30	2
漢語寫作II	"	30	2
中國文化概論I	"	45	3
中國文化概論II	"	45	3
葡語III/英語III(任選一科)	"	45	3
葡語IV/英語IV(任選一科)	"	45	3

Disciplinas	Tipo	Horas	Unidades de crédito
Audição e Expressão Oral em Chinês Básico I	Obrigatória	60	4
Audição e Expressão Oral em Chinês Básico II	»	60	4
Leitura em Chinês I	»	45	3
Leitura em Chinês II	»	45	3
Técnicas de Expressão Escrita em Chinês I	»	30	2
Técnicas de Expressão Escrita em Chinês II	»	30	2
História Chinesa I	»	45	3
História Chinesa II	»	45	3
Português I/Inglês I (Opção alternativa)	»	45	3
Português II/Inglês II (Opção alternativa)	»	45	3
2.º Ano			
Chinês Intermédio I	Obrigatória	90	6
Chinês Intermédio II	»	90	6
Audição e Expressão Oral em Chinês Intermédio I	»	60	4
Audição e Expressão Oral em Chinês Intermédio II	»	60	4
Leitura em Chinês III	»	45	3
Leitura em Chinês IV	»	45	3
Redacção em Chinês I	»	30	2
Redacção em Chinês II	»	30	2
Noções de Culturas Chinesas I	»	45	3
Noções de Culturas Chinesas II	»	45	3
Português III/Inglês III (Opção alternativa)	»	45	3
Português IV/Inglês IV (Opção alternativa)	»	45	3

科目	種類	課時	學分
第三學年			
高級漢語I	必修	90	6
高級漢語II	"	90	6
高級漢語聽說I	"	45	3
高級漢語聽說II	"	45	3
漢語語法I	"	30	2
漢語語法II	"	30	2
中國文學I	"	45	3
中國文學II	"	45	3
漢語應用寫作I	"	30	2
漢語應用寫作II	"	30	2
學生須選讀下列科目以取得至少4學分：			
葡文寫作I/英文寫作I(任選一科)	選修	30	2
葡文寫作II/英文寫作II(任選一科)	"	30	2
葡漢翻譯/英漢翻譯(任選一科)	"	30	2
漢葡翻譯/漢英翻譯(任選一科)	"	30	2
漢語商業寫作	"	30	2
漢語正音	"	30	2

Disciplinas	Tipo	Horas	Unidades de crédito
3.º Ano			
Chinês Avançado I	Obrigatória	90	6
Chinês Avançado II	»	90	6
Audição e Expressão Oral em Chinês Avançado I	»	45	3
Audição e Expressão Oral em Chinês Avançado II	»	45	3
Gramática da Língua Chinesa I	»	30	2
Gramática da Língua Chinesa II	»	30	2
Literatura Chinesa I	»	45	3
Literatura Chinesa II	»	45	3
Expressão Escrita Aplicada em Chinês I	»	30	2
Expressão Escrita Aplicada em Chinês II	»	30	2
Os alunos devem escolher as disciplinas seguintes para obter, pelo menos, 4 unidades de crédito:			
Redacção em Português I/Redacção em Inglês I (Opção alternativa)	Optativa	30	2
Redacção em Português II/Redacção em Inglês II (Opção alternativa)	»	30	2
Tradução Português-Chinês/Tradução Inglês-Chinês (Opção alternativa)	»	30	2
Tradução Chinês-Português/Tradução Chinês-Inglês (Opção alternativa)	»	30	2
Escrita Comercial em Chinês	»	30	2
Correcção de Pronúncia do Chinês	»	30	2

科目	種類	課時	學分
粵語I	選修	30	2
粵語II	"	30	2
中華才藝	"	30	2
第四學年			
中文傳意I	必修	45	3
中文傳意II	"	45	3
古代漢語	"	45	3
中國人文經典選讀	"	45	3
當代中國概況	"	45	3
澳門歷史與文化	"	45	3
語言實習	"	60	2
畢業論文	"	45	6
學生須選讀下列科目以取得至少4學分：			
公共行政概論	選修	30	2
語言調查	"	30	2
語言與文化專題講座	"	30	2
中外文化交流史	"	30	2
漢語水平考試 (HSK) 理論與實踐	"	30	2

註：學生須按照進階方式修讀有關科目。

Disciplinas	Tipo	Horas	Unidades de crédito
Cantonês I	Optativa	30	2
Cantonês II	»	30	2
Expressão Artística Chinesa	»	30	2
4.º Ano			
Comunicação em Chinês I	Obrigatória	45	3
Comunicação em Chinês II	»	45	3
Língua Chinesa Clássica	»	45	3
Leituras Seleccionadas de Artigos Clássicos Chineses	»	45	3
Introdução à China Contemporânea	»	45	3
História e Cultura de Macau	»	45	3
Estágio – Serviços Linguísticos	»	60	2
Dissertação	»	45	6
Os alunos devem escolher as disciplinas seguintes para obter, pelo menos, 4 unidades de crédito:			
Noções de Administração Pública	Optativa	30	2
Investigação na Área de Linguística	»	30	2
Seminários sobre Temas de Línguas e Culturas	»	30	2
História do Intercâmbio Cultural entre a China e o Mundo Ocidental	»	30	2
Teoria e Prática do Teste de Proficiência da Língua Chinesa (HSK)	»	30	2

Nota: Os alunos devem frequentar as disciplinas de acordo com os níveis das respectivas disciplinas.

附件三

ANEXO III

國際漢語教育學士學位課程
學習計劃
(適用於漢語母語者)

Plano de estudos do curso de licenciatura em Ensino da Língua
China como Língua Estrangeira
(Destinado a falantes nativos de Chinês)

科目	種類	課時	學分
第一學年			
現代漢語I	必修	45	3
現代漢語II	"	45	3
中國現代文學	"	45	3
中國當代文學	"	45	3
中國通史	"	45	3
教育學概論	"	45	3
粵語I/普通話水平測試理論與實踐I(任選一科)	"	45	3
粵語II/普通話水平測試理論與實踐II(任選一科)	"	45	3
初級葡語I	"	60	4
初級葡語II	"	60	4
進階英語I	"	45	3
進階英語II	"	45	3
學生須選讀下列科目以取得至少4學分：			
澳門歷史與文化	選修	30	2
中國人文地理	"	30	2
公共行政概論	"	30	2
進階電腦應用	"	30	2
葡語語法I	"	30	2
葡語語法II	"	30	2

Disciplinas	Tipo	Horas	Unidades de crédito
I.º Ano			
Chinês Moderno I	Obrigatória	45	3
Chinês Moderno II	»	45	3
Literatura China Moderna	»	45	3
Literatura China Contemporânea	»	45	3
História Geral da China	»	45	3
Noções de Educação	»	45	3
Cantonês I/Teoria e Práticas do Teste de Proficiência em Mandarim I (Opção alternativa)	»	45	3
Cantonês II/Teoria e Práticas do Teste de Proficiência em Mandarim II (Opção alternativa)	»	45	3
Português Básico I	»	60	4
Português Básico II	»	60	4
Inglês Avançado I	»	45	3
Inglês Avançado II	»	45	3
Os alunos devem escolher as disciplinas seguintes para obter, pelo menos, 4 unidades de crédito:			
História e Cultura de Macau	Optativa	30	2
Geografia Humana da China	»	30	2
Noções de Administração Pública	»	30	2
Aplicação Avançada de Informática	»	30	2
Gramática da Língua Portuguesa I	»	30	2
Gramática da Língua Portuguesa II	»	30	2

科目	種類	課時	學分
進階英語聽說	選修	30	2
英語語法	"	30	2
英國社會與文化	"	30	2
大學體育	"	30	2
第二學年			
語言學概論	必修	45	3
教育心理學	"	30	2
中國古代文學I	"	45	3
中國古代文學II	"	45	3
文學概論	"	45	3
中文寫作	"	45	3
中文應用寫作	"	45	3
中級葡語I	"	60	4
中級葡語II	"	60	4
高級英語I	"	45	3
高級英語II	"	45	3
學生須選讀下列科目以取得至少6學分：			
語言調查	選修	30	2
漢語國際教學語法	"	30	2
漢語修辭學	"	30	2
小說欣賞與研究	"	30	2
當代中國概況	"	30	2
社會學概論	"	45	3

Disciplinas	Tipo	Horas	Unidades de crédito
Audição e Expressão Oral em Inglês Avançado	Optativa	30	2
Gramática da Língua Inglesa	»	30	2
Sociedade e Cultura Inglesas	»	30	2
Desporto Universitário	»	30	2
2.º Ano			
Noções de Linguística	Obrigatória	45	3
Psicologia da Educação	»	30	2
Literatura Clássica Chinesa I	»	45	3
Literatura Clássica Chinesa II	»	45	3
Noções de Literatura	»	45	3
Redacção em Chinês	»	45	3
Redacção de Documentos em Chinês	»	45	3
Português Intermédio I	»	60	4
Português Intermédio II	»	60	4
Inglês Avançado I	»	45	3
Inglês Avançado II	»	45	3
Os alunos devem escolher as disciplinas seguintes para obter, pelo menos, 6 unidades de crédito:			
Investigação na Área de Linguística	Optativa	30	2
Gramática do Ensino de Língua Chinesa como Língua Estrangeira	»	30	2
Retórica da Língua Chinesa	»	30	2
Apreciação e Estudo das Obras Ficcionalis	»	30	2
Introdução à China Contemporânea	»	30	2
Noções de Sociologia	»	45	3

科目	種類	課時	學分
心理學導論	選修	45	3
葡語聽說	"	30	2
葡語國家社會與文化	"	30	2
英文應用寫作	"	30	2
英語演講與辯論	"	30	2
美國社會與文化	"	30	2
第三學年			
古代漢語	必修	45	3
外國文學I	"	45	3
外國文學II	"	45	3
中國文化概論	"	45	3
漢語國際教學概論	"	45	3
漢語教學設計與實踐	"	30	2
跨文化交際	"	45	3
高級葡語I	"	60	4
高級葡語II	"	60	4
高級英語III	"	30	2
高級英語IV	"	30	2
學生須選讀下列科目以取得至少6學分：			
教學實習I * #	選修	60	3
教學實習II * #	"	60	3
漢語史	"	30	2

Disciplinas	Tipo	Horas	Unidades de crédito
Introdução à Psicologia	Optativa	45	3
Audição e Expressão Oral em Português	»	30	2
Sociedade e Cultura dos Países Lusófonos	»	30	2
Redacção de Documentos em Inglês	»	30	2
Técnicas de Eloquência e de Debate em Inglês	»	30	2
Sociedade e Cultura dos Estados Unidos da América	»	30	2
3.º Ano			
Língua Chinesa Clássica	Obrigatória	45	3
Literatura Estrangeira I	»	45	3
Literatura Estrangeira II	»	45	3
Noções de Culturas Chinesas	»	45	3
Noções de Ensino de Língua Chinesa como Língua Estrangeira	»	45	3
Planeamento e Práticas do Ensino de Língua Chinesa	»	30	2
Comunicação Intercultural	»	45	3
Português Avançado I	»	60	4
Português Avançado II	»	60	4
Inglês Avançado III	»	30	2
Inglês Avançado IV	»	30	2
Os alunos devem escolher as disciplinas seguintes para obter, pelo menos, 6 unidades de crédito:			
Estágio Pedagógico I * #	Optativa	60	3
Estágio Pedagógico II * #	»	60	3
História da Língua Chinesa	»	30	2

科目	種類	課時	學分
澳門語言與社會	選修	30	2
唐詩賞析	"	30	2
嶺南社會與文化	"	30	2
中國人文經典導讀	"	45	3
中外文化交流史	"	30	2
商業寫作	"	30	2
傳媒與社會	"	30	2
葡萄牙人東方史	"	45	3
葡語泛讀I	"	30	2
葡語泛讀II	"	30	2
英國文學概要	"	30	2
美國文學概要	"	30	2
歐洲文化概要	"	30	2
第四學年			
中文傳意I	必修	45	3
中文傳意II	"	45	3
研究方法與論文寫作	"	30	2
比較文學概論	"	30	2
葡漢翻譯	"	30	2
漢葡翻譯	"	30	2
英漢翻譯	"	30	2

Disciplinas	Tipo	Horas	Unidades de crédito
Língua e Sociedade de Macau	Optativa	30	2
Apreciação e Estudo dos Poemas da Dinastia Tang	»	30	2
Sociedade e Cultura de Lingnan	»	30	2
Introdução às Obras Clássicas Chinesas	»	45	3
História do Intercâmbio Cultural entre a China e o Mundo Ocidental	»	30	2
Escrita Comercial	»	30	2
Media e Sociedade	»	30	2
História dos Portugueses no Oriente	»	45	3
Leitura Extensiva em Português I	»	30	2
Leitura Extensiva em Português II	»	30	2
Introdução à Literatura Inglesa	»	30	2
Introdução à Literatura dos Estados Unidos da América	»	30	2
Introdução à Cultura Europeia	»	30	2
4.º Ano			
Técnicas de Comunicação em Chinês I	Obrigatória	45	3
Técnicas de Comunicação em Chinês II	»	45	3
Metodologia de Investigação e Elaboração de Dissertação	»	30	2
Noções de Literatura Comparada	»	30	2
Tradução Português-Chinês	»	30	2
Tradução Chinês-Português	»	30	2
Tradução Inglês-Chinês	»	30	2

科目	種類	課時	學分
漢英翻譯	必修	30	2
畢業論文	"	45	6
學生須選讀下列科目以取得至少6學分：			
語言實習 *	選修	60	2
語言與文化專題講座	"	30	2
粵語研究	"	30	2
宋詞賞析	"	30	2
翻譯與比較文化研究	"	30	2
影視導賞	"	30	2
公文寫作	"	30	2
公共關係暨危機管理	"	45	3
葡語寫作	"	30	2
葡語文學作品選讀	"	30	2
葡文傳意I	"	30	2
葡文傳意II	"	30	2
英語史	"	30	2
英語水平測試理論與實踐	"	30	2
旅遊和博彩翻譯	"	30	2

*學生必須選讀“教學實習I”/“教學實習II”或“語言實習”。

第三及第四學年的選修科目。

註：學生須按照進階方式修讀有關科目。

Disciplinas	Tipo	Horas	Unidades de crédito
Tradução Chinês- -Inglês	Obrigatória	30	2
Dissertação	»	45	6
Os alunos devem escolher as disciplinas seguintes para obter, pelo menos, 6 unidades de crédito:			
Estágio — Serviços Linguísticos *	Optativa	60	2
Seminários sobre a Língua e a Cultura	»	30	2
Estudos do Cantonês	»	30	2
Apreciação e Estudo de Ci da Dinastia Song	»	30	2
Tradução e Culturas Comparadas	»	30	2
Apreciação de Obras Cinematográficas e Audiovisuais	»	30	2
Redacção de Documentos Administrativos	»	30	2
Relações Públicas e Gestão de Crises	»	45	3
Redacção em Português	»	30	2
Leituras Seleccionadas da Literatura Portuguesa	»	30	2
Comunicação em Português I	»	30	2
Comunicação em Português II	»	30	2
História da Língua Inglesa	»	30	2
Teoria e Práticas do Teste de Proficiência em Inglês	»	30	2
Tradução Especializada em Turismo e Jogo	»	30	2

* Os alunos devem escolher «Estágio Pedagógico I»/«Estágio Pedagógico II» ou «Estágio — Serviços Linguísticos».

Disciplinas optativas para os 3.º e 4.º anos.

Nota: Os alunos devem frequentar as disciplinas de acordo com os níveis das respectivas disciplinas.

立法會

ASSEMBLEIA LEGISLATIVA

全體會議第 3/2016 號議決

Deliberação n.º 3/2016/Plenário

根據行政委員會於二零一六年二月二十五日提交執行委員會之建議及執行委員會於二零一六年二月二十九日之決定，將二零一五財政年度立法會管理帳目及報告交由全體會議進行審議。

根據經第14/2008號法律、第1/2010號法律及第3/2015號法律修訂的第11/2000號法律第四十八條第一款規定，立法會議決通過二零一五財政年度立法會管理帳目及報告。

二零一六年三月二十一日通過。

立法會主席 賀一誠

Na sequência da proposta do Conselho Administrativo, apresentada em 25 de Fevereiro de 2016, e de acordo com a deliberação da Mesa de 29 de Fevereiro de 2016, foi o Relatório e a Conta de Gerência da Assembleia Legislativa, relativos ao ano económico de 2015, submetidos à apreciação do Plenário.

Em conformidade, a Assembleia Legislativa resolve, nos termos do disposto no 1.º do artigo 48.º da Lei n.º 11/2000, com as alterações pela Lei n.º 14/2008, Lei n.º 1/2010 e Lei n.º 3/2015, aprovar o seu Relatório e a Conta de Gerência de 2015.

Aprovada em 21 de Março de 2016.

O Presidente da Assembleia Legislativa, *Ho Iat Seng*.

全體會議第 4/2016 號議決

Deliberação n.º 4/2016/Plenário

立法會根據經第14/2008號法律、第1/2010號法律及第3/2015號法律修改的第11/2000號法律第四十一條及第四十二條、以及經第28/2009號行政法規修改的第6/2006號行政法規第四十二條及第六十八條的規定，通過本議決。

通過二零一六財政年度立法會第一補充預算，金額為澳門幣 5,582,628.01元（五百五十八萬二千六百二十八元一分），該預算以附件公佈，並作為本議決之組成部份。

二零一六年三月二十一日通過。

立法會主席 賀一誠

A Assembleia Legislativa resolve, nos termos do disposto nos artigos 41.º e 42.º da Lei n.º 11/2000, com as alterações introduzidas pela Lei n.º 14/2008, Lei n.º 1/2010 e Lei n.º 3/2015, e de acordo com o disposto nos artigos 42.º e 68.º do Regulamento Administrativo n.º 6/2006, alterado pelo Regulamento Administrativo n.º 28/2009, o seguinte:

É aprovado o 1.º Orçamento Suplementar da Assembleia Legislativa, relativo ao ano económico de 2016, no valor de \$5 582 628,01 (cinco milhões, quinhentas e oitenta e duas mil, seiscentas e vinte e oito patacas e um avo), publicado em anexo, o qual faz parte integrante da presente deliberação.

Aprovada em 21 de Março de 2016.

O Presidente da Assembleia Legislativa, *Ho Iat Seng*.

二零一六財政年度立法會第一補充預算

1.º orçamento suplementar da Assembleia Legislativa relativo ao ano económico de 2016

職能分類 Classificação funcional	經濟分類 Classificação económica	名稱 Designação	金額 Montante
		收入 Receitas 資本收入 Receitas de capital	
	13-00-00-00	其他資本收入 <i>Outras receitas de capital</i>	
	13-01-00-00	歷年財政年度結餘 SalDOS de anos económicos anteriores	
	13-01-00-02	自治機構 Organismos autónomos	\$5,582,628.01

職能分類 Classificação funcional	經濟分類 Classificação económica	名稱 Designação	金額 Montante
		開支 Despesas	
		經常開支 Despesas correntes	
	05-00-00-00	其他經常開支 <i>Outras despesas correntes</i>	
	05-04-00-00	雜項 Diversas	
1-01-1	05-04-00-00-90	備用撥款 Dotação provisional	\$5,582,628.01

二零一六年三月二十一日於澳門特別行政區立法會——主
席：賀一誠

Assembleia Legislativa da Região Administrativa Especial
de Macau, aos 21 de Março de 2016. — O Presidente, *Ho Iat Seng*.



印務局
Imprensa Oficial

每份售價 \$20.00
PREÇO DESTE NÚMERO \$ 20,00